

---

## КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ НЕВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

М.Л. Харлова

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена исследованию концепта «невежливость» в русском и английском языках. На материале толковых словарей и корпусных данных представлен сопоставительный анализ лексем «невежливый» и «impolite», позволяющий выявить культурные смыслы концепта, влияющие на восприятие и развитие конфликтного общения в соответствующей лингвокультуре. Анализ определений, синонимов и примеров употребления слов «невежливый» и «impolite» в лексикографических источниках, Национальном корпусе русского языка и Корпусе современного американского английского языка позволил сделать вывод, что невежливость имеет отличное лингвокультурное содержание. В русском и английском языках, она связана с нарушением норм вежливости. При этом невежливость в русском языке, а, следовательно, и в культуре также связана с понятиями приличия и почтения и имеет морально-этическую основу. В английском языке и культуре невежливость основывается на внешней недемонстрации этикетной вежливости, уважения, такта и хороших манер. Таким образом, изучение содержательной стороны языковых единиц, номинирующих концепт «невежливость», дает возможность в дальнейшем обратиться к категории невежливости, отражающей опыт невежливого коммуникативного взаимодействия. Основными методами исследования стали дефиниционный анализ, метод корпусного анализа, а также описательный и сопоставительный методы.

**Ключевые слова:** концепт, невежливость, вежливость, грубость, семантика, коммуникативное поведение.

Проблема лингвистической невежливости является одной из наиболее актуальных и активно разрабатывается как западными, так и российскими лингвистами [9, 10, 15, 20, 21, 22, 23, 29]. В качестве металингвистического лейбла соответствующего феномена принят термин *impoliteness*. Однако его употребление неоднозначно, как и в случае с терминами *politeness* и *polite*, понимание которых отличается в сознании обывателей и ученых (см., например, [8]). R. Watts разграничивал *first-order politeness (Politeness 1)*, то есть то, как носители языка понимают вежливость и используют слова «вежливость» и «вежливый» для оценки собственного и чужого социального поведения, и *second-order politeness (Politeness 2)* — невежливость как теоритический концепт [23. С. 14—15]. Невежливость следует рассматривать в контексте культуры, поскольку коммуникативное поведение конструируется в определенном контексте в соответствии с приобретенным социокультурным опытом и выражается посредством языка как инструмента культуры. Она также тесно связана с понятием нормы, а точнее ее нарушением [9. С. 22]. На этот же факт указывают М. Locher и R. Watts [23. С. 11], В.В. Леонтьев [10. С. 715] и другие авторы.

В данной статье речь пойдет о концептуализации невежливости в русском и английском языках. Чтобы понять, какое поведение в той или иной культуре

считается невежливым, следует обратиться к словам, номинирующим соответствующее понятие, то есть связать их с соответствующими лингвистическими фактами. По мнению А. Вежбицкой, именно через культурные ключевые слова и фразы можно прийти к пониманию особенностей коммуникативного поведения народа [3. С. 389—391].

Англо-русский словарь предлагает следующие эквиваленты русского слова **невежливый**: *impolite; uncivil; discourteous; rude; coarse; inurbane; mannerless; rough; unmannerly; uncourteous; ungentle; disrespectful; ill-mannered; ungracious; crude; unhandsome*. Английское слово **impolite** переводится на русский язык как невежливый; неучтивый; грубый [1]. Уже на первый взгляд очевидна разница в количестве лексем, используемых для обозначения понятия невежливость в английском и русском языках: в английском их значительно больше, чем в русском, то есть они не являются идентичными.

Рассмотрим определения **невежливый** и **impolite** в толковых словарях.

В Большом толковом словаре русского языка под ред. С.А. Кузнецова **невежливый** определяется как «нарушающий правила вежливости, приличия; неучтивый» [7. С. 613].

В толковом словаре В.И. Даля **невежливый** — «не знающий приличия, пристойности в общежитии, или пренебрегающий этим; не умеющий себя вести в людях, идущий вопреки условных правил обращения» [4. Т. 3. С. 1321—1322].

В онлайн-словаре Д.Н. Ушакова **невежливый** означает «неучтивый, нарушающий принятые правила приличия, вежливости» [14]. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой **невежливый** — это «нарушающий правила вежливости, приличия» [13].

**Невежливый** — «1. Нарушающий правила приличия; неучтивый, невоспитанный. 2. Выражающий, заключающий в себе неучтивость, невоспитанность, грубость» [5].

Вышеназванные определения объединяют общие компоненты в структуре значения слова: «нарушающий правила вежливости, приличия» и «неучтивый». На первый взгляд, невежливость предстает в качестве антипода вежливости и приличия, которые, по мнению В.И. Жельвиса, можно считать синонимами. Существенной чертой, объединяющей данные понятия, является то, что «...они отражают требование общества подчиняться общепринятым правилам и в этом смысле нам навязаны. Вежливость — непосредственные правила поведения, приличия — то, что с помощью вежливости материализуется» [6. С. 30]. Правила приличия подразумевают благопристойность в поведении и словах, что связано с морально-этическим аспектом: что хорошо или плохо, принято или непринято делать/говорить в обществе. Ср. **Приличия** — «правила вежливого, благопристойного поведения, обращения» [14]. «Правила поведения, вежливость, благопристойность» [13]. **Приличие** — состояние или качество приличного; ответственность или сообразность, стать; пристойность и благопристойность; обычайность и вежливость» [4. Т. 3. С. 1105]. Однако, как указывает В.И. Жельвис, различия между вежливостью и приличием обнаруживаются, если они выражаются через отрицание: **невежливый** и **неприличный** [6. С. 31].

Согласно словаря синонимов русского языка синонимами прилагательного **невежливый** являются *грубоватый, грубый, мужиковатый, нарушающий правила вежливости, нарушающий правила приличия, невоспитанный, некорректный, некультурный, нелюбезный, неотесанный, неполитичный, нетесанный, неучливый, резкий, хамоватый, хамский*. А синонимами **неприличный** — *безнравственный, безобразный, бесстыдный, бесстыжий, бестактный, возмутительный, грубоватый, грязный, нарушающий правила приличия, неблаговоспитанный, неблагопристойный, недобропорядочный* и другие [2]. В обоих списках **невежливый** и **неприличный** оцениваются отрицательно. Оба списка также включают синоним *нарушающий правила приличия*. **Неприличный** связывают с такими понятиями, как нравственность, благо, добропорядочность, стыд, отсутствие которых может свидетельствовать об отсутствии морально-этических ориентиров. Нарушение правил приличия воспринимается как несоответствие общепринятой норме, как общественно неприемлемые действия, и оценивается крайне негативно; это нарушение неких морально-этических табу: ср. *неприличное поведение; неприличный поступок; неприличные слова; неприличный тон; неприличные манеры; неприличное выражение; пренебрегать приличиями; нарушать приличия; не соблюдать приличий*.

Значение **невежливый** предстает менее категоричным; оно синонимично невоспитанности, некорректности, неучливости, неотесанности, резкости и хамству. Названные синонимы указывают на нарушение норм вежливости и приличия, которое можно объяснить либо неуважительным отношением к партнеру по общению, либо невладением нормами поведения или неумением вести себя в обществе [12. С. 632—633]. Толковые словари приводят следующие примеры, демонстрирующие значение **невежливый**: *невежливый человек, невежливый официант, невежливый ответ, невежливое письмо, невежливый отказ, невежливая шутка, невежливо (нареч.) поступить*.

**Невежливый** может обозначать как свойство субъекта или объекта, так и ситуативную характеристику поведения, связанную с проявлением неуважения. Это подтверждает наличие в семантической структуре его значения компонента *неучливый*.

**Неучливый** означает «невежливый, непочтительный; грубый». Сема *непочтительный* эксплицирует значение неуважения как почтения кого-либо: *непочтительное отношение; говорить непочтительным тоном*.

Значение неуважения можно понять, обратившись к категории уважения в русском коммуникативном сознании. Т.В. Ларина отмечает его различное культурное толкование в отношении английской и русской культур. Для русских уважение связано с внутренним отношением, уважением как почтением; для англичан — это внешняя демонстрация внимания, проявляющаяся в манерах и речи [9. С. 135]. Проявлять непочтение в отношении другого человека в русской культуре значит быть невежливым и демонстрировать более глубокие чувства, связанные с морально-этическим аспектом. Непочтительность, на наш взгляд, также тесно связана со статусными отношениями в российском обществе (ср.

*Непочтительный сын. Непочтительные дети. Непочтителен со старшими*), для которого характерна высокая дистанция власти (статусная дистанция). Поэтому проявление непочтительности или неуважения воспринимается как невежливость, и в большей степени как грубость, если статусные различия велики.

Обратимся к данным Национального корпуса русского языка (далее — НКРЯ), чтобы более отчетливо представить, что считается невежливым в русской культуре.

Поиск точных форм выдает следующие результаты в отношении слова **невежливый**, а также его дериватов **невежливость**, **невежливо**: **невежливый** встречается в 22 документах и имеет 22 вхождения; **невежливость** — 43 документа и 47 вхождений; **невежливо** — 280 документов и 349 вхождений [11]. Как видим, соответствующее прилагательное и существительное являются менее употребительным, чем наречие, указывающее на признак действия или обстоятельства его совершения. То есть действие, выраженное глаголом и определяемое наречием **невежливо**, более наглядно характеризует поведение человека в той или иной ситуации.

Согласно НКРЯ, наречие **невежливо** определяет довольно многочисленный список вербальных и невербальных действий: *подумать, говорить, сказать, разговаривать, отвечать, перебивать, молчать, обзывать, отказываться, напоминать, требовать, поступать, вести себя, обращаться (с кем-либо), обходиться (с кем-либо), оборачиваться, отворачиваться, зевать, уезжать, хлопнуть дверью, заставлять ждать, тыкать* и др.

Прилагательное **невежливый (невежлив)** описывает различные одушевленные и неодушевленные субъекты и объекты: *речи, слово (-а), локоть, сердце, поступок, поведение, выходка, прием, возражение, голос, вопрос, нетерпение, насмешка, родственница, молодой человек, девчонка, девица, жених, невестка, настойчивость, толчки, знак рукой, жест, смех, иностранцы, народ, государство, человек, гость, студент, водитель, племянничек, простолюдин, взгляд, вопрос, ответ*.

Проанализировав многочисленные примеры в НКРЯ, можно прийти к выводу, что невежливым считается, прежде всего, нарушение норм и правил неречевого и речевого этикета. К примеру, невежливым может быть:

— поведение в гостях, как правило, отказ что-либо съесть или выпить:

*«...Пошли туда в гости. И проговорили, посмотрели и снимали добрых два часа. Хозяйка пригласили нас в чум чай пить, отказываться было невежливо, а чай вылился в обед с жареной олениной»* (М. Осадчий, 2009);

*«Когда угощают, отказываться невежливо»* (В. Мясников, 2000);

— поведение на дороге:

*«Милый, что же ты, сука, меня так невежливо подрезал?»* (Д. Рубина, 2008—2009);

— этикетное поведение:

1) невежливо уходить из-за стола раньше остальных:

*«Мне как-то досталось, когда я раньше времени попытался выскочить из-за стола, чтобы унести свою тарелку в мойку. «Это вы просто невежливо поступаете! — загремел он»* (А. Висков, 2004);

2) заставлять кого-либо ждать:

«Он спохватился, что в машине их ждет товарищ и ужасно невежливо заставлять его ждать...» (М. Гиголашвили, 2007);

4) толкать или пихать кого-либо:

«...Неловко, невежливо пихать локтем пожилого человека...» (А. Тарасов, 2004);

5) встать и уйти без объяснения:

«...Встать и уйти будет невежливо...» (М. Петросян, 2009);

6) зевать, не прикрывая рот:

«А у вас кто? — Какие свидетели? — бесцеремонно почесал себе спину и сладко зевнул во весь рот Приперентьев. Этот невежливый жест показался хозяйке слишком нахальным.» (В.Я. Шишков, 1913—1932);

7) не снимать шляпы в помещении:

«Американский матерый фашист требует с советского цирка чудовищные суммы денег за выступление Любови Орловой, хотя сам только злобно расхаживает, невежливо не снимая в помещении своей неприглядной головной шляпы-«котелка» (Б. Кенжеев, 2008).

В рамках речевого этикетного общения невежливо делать следующее:

— говорить за чьей-либо спиной:

«В кулуарах уже идут разговоры. Простите, а кто он такой? Имеет ли степень? Вам не кажется, что это несколько... э-э... невежливо по отношению к Виталию Витальевичу?..» (В. Аксенов, 1961);

— употреблять неверные речевые формулы:

«...Говорить „извиняюсь“ невежливо. Это значит: „извиняю себя“, „снимаю с себя вину“. Люди воспитанные говорят: „Извините“ или „Извините, пожалуйста“, а по уставу: „Виноват“. Поняли? (И. Грекова, 1967);

— задавать неуместные вопросы:

«...А кто такой этот Бам-Гран? — спросил молодой солдат. Вопрос был невежественен и невежлив, что рассказчик, зацепив бороду черной клеиной, крякнул, посмотрел вверх и горько покачал головой.» (А.С. Грин, 1923);

— затрагивать табуированные темы, например, тему денег:

«...Не затрагивайте тему зарплат. Это так же невежливо, как спрашивать у родителей своей невесты об их состоянии.» (И. Локтионова, 2003);

— молчать, когда от собеседника требуется ответная реакция:

«Разве мама не учила вас, что когда к вам обращается джентльмен, игра в молчанку выглядит, по крайней мере, невежливо?» (М. Валеева, 2008);

— не здороваться с собеседником:

«...Гарри просто не хотел выглядеть невежливым и, когда появился в игровом зале, с улыбкой на лице протянул руку Широу, которую Алексей пожать не отказался.» (Е. Бареев, 2004);

— перебивать собеседника:

«...Дед был гидрологом, — пояснила Валя, довольно невежливо перебив Арсения Никитича...» (Т. Тронина, 2004);

— разговаривать с недоброжелательным тоном:

«...А что вы, собственно говоря, здесь делаете? — поинтересовался Ральф. Вопрос прозвучал невежливо, но Старик ждавший его давно, не обратил на это внимания.» (М. Петросян, 2009);

— обращаться на «ты»:

«...А пока, приехав домой за полночь, хочется в свою очередь невежливо тыкнуть: «Власть, по-человечески разруливай!» (В. Волошина, 2002);

— игнорировать собеседника (не ответить на призыв, не повернуться или отвернуться):

«... — Тань! Татьяна не отрываясь от книги, отозвалась: — Чего? — Невежливая ты, — упрекнул Михаил. — Человек к тебе пришел...» (А. Слановский, 2006).

Степень невежливого поведения может быть более или менее высокой, что прослеживается в сочетаемости **невежливо** и **невежливый (невежлив)** с рядом наречий, ослабляющих или усиливающих признак (например, *немножко, немного, довольно, весьма, почти, просто, столь, элементарно, очень, еще более, крайне, ужасающе*), а также в сочетании с усилительными частицами *так, как, даже (так невежливо, как невежливо, даже невежливо)*, вводными выражениями *по меньшей мере, в высшей степени*, относительным местоимением *какой* и междометиями *фи, ай*, содержащими негативную оценку действия или субъекта (*Ай, как невежливо! Фи, какой невежливый!*). Отметим следующие примеры:

«...Меня ждут. — Я старался на нее не смотреть. — Я приду через полчаса. — Ты **очень невежливо** себя ведешь, — сказала она, — ничего страшного, подождут». (В.Ф. Панова).

«Прошу вас! Вам ведь безразлично... — Нет, — отрезал молодой человек, продолжая сидеть, — меня тоже укачивает. — Ну, знаете, это, **по меньшей мере, невежливо**. Это, наконец, хамство. Настоящие мужчины так не поступают, — кокетливо пожурив его дама...». (В. Высоцкий, 1972).

«...И начинает свое письмо **в высшей степени невежливо**.» (В.Л. Янин, 1975).

Зачастую наречие **невежливо** можно встретить в окружении с синонимичными лексемами *грубо, неблагопристойно, неприлично, недобросовестно, непочтительно, невоспитанно, невеликодушно, некультурно, оскорбительно, дурно, бесчеловечно, прямо, неловко*, синтаксически представляющие однородные обстоятельства, связанные союзом **и** или бессоюзной связью, а прилагательное **невежливый (невежлив)** — совместно с лексемами *грубый, непочтительный, бестактный, резкий, благодарный, неудобный, груб, грубоват, глуп, неуместен, озлоблен*. Подобное окружение указывает на спектр понятий, соотносимых с невежливостью в русской культуре — это грубость, неблагопристойность, непочтение, неприличие, невоспитанность, некультурность, отсутствие совести, бесчеловечность, бестактность, прямолинейность, резкость, хамство:

«Плевать я на нее хотел, на проблему этой корректности, но это было **грубо и невежливо**, и я проямлил что-то». (В. Березин, 1998).

«...Бывало, закинет ногу на ногу, развалится в креслах, почти лежит! Сделай это другой, так будет **невежливо** и даже **неблагодарно**». (М.Н. Загоскин, 1842—1850).

«...А ты не поняла, — спросил Сережа, — что у тебя попросил карандаш? — Поняла, но без „пожалуйста“ — это **невежливо, невоспитанно**.» (В.Ф. Панова, 1955).

«...Молодой человек — сказал он, обращаясь к Пушкину, и вместе с этим поднял свой указательный палец, — вы мешали мне слушать пьесу... это **неприлично, это невежливо**. — Да, я не старик, — отвечал Пушкин, — но, господин штаб-офицер, еще невежливее здесь и с таким жестом говорить мне это...». (И.И. Лажечников, 1856).

Таким образом, семантическая структура **невежливый** выглядит следующим образом: нарушающий правила вежливого, благодарного поведения; нарушающий правила приличия, принятые в какой-либо общественной среде; проявляющий непочтение и неуважение к кому-либо; грубый. Нарушение правил поведения носит не просто поверхностный, этикетный характер, но также тесно связано с непроявлением глубинного чувства уважения к партнеру по общению.

В англо-английских словарях находим следующие определения **impolite**:

**Impolite** — not polite: *It would be impolite to leave the party so early* [25].

**Impolite** formal — rude: *impolite language/behavior. It is impolite to point at people* [15].

**Impolite** — not polite [=rude]: *an impolite remark. Would it be impolite of me to ask exactly where you've been?* [24].

**Impolite** — discourteous; rude, uncivil [17].

**Impolite** — not polite; ill-mannered; discourteous *American English*: If you say that someone is *impolite*, you mean that they are rather rude and do not have good manners. *It is impolite to ask too many questions* [17].

**Impolite** — not polite. *It's impolite to talk during the performance. He made some impolite comments about her appearance* [26].

1) **Impolite** — not having or showing good manners; rude: *It would have been impolite to refuse* [27].

В структуру значения *impolite* входят следующие компоненты: отсутствие вежливости (not polite), отсутствие уважения (discourteous), отсутствие манер (ill-mannered, not having or showing good manners), грубость (rude).

**Impolite** определяется через синоним *rude*, а также через отрицание *not* и прилагательное *polite*, и выступает в качестве антонима к нему. Английское **to be polite** значит демонстрировать уважение, внимание к окружающим, где уважение и внимание носят внешний, этикетный характер. Сема *discourteous* — ‘not polite, and not showing respect for other people’ (Longman Dictionary of Contemporary English online), ‘rude and lacking respect’ (Macmillan English Dictionary online), ‘showing rudeness and lack of consideration for other people’ (Oxford Dictionaries online) эксплицирует внешнее отсутствие уважения, что подтверждает исследование семантики слов *respect* и *consideration*, связанных с внешней демонстрацией внимания к собеседнику, в работе Т.В. Лариной [9. С. 134—135].

Английская вежливость направлена на партнера по коммуникации, где собственные чувства и мысли говорящего могут отличаться от его внешнего поведения [9. С. 141—142]. Проявление глубоких чувств и связанных с ними эмоций оценивается негативно в западноевропейских культурах. Поэтому сокрытие истинных чувств, в том числе через демонстративную, внешнюю вежливость и выработанные стратегии вежливости (максимы вежливости Дж. Лича, стратегии вежливости П. Браун и С. Левинсона) отражают общую направленность англосаксонской культуры к рационализму, стремлению регламентировать отношения. Получается, что **impolite** в этом смысле связано с внешней стороной проявления невежливости. Оно может свидетельствовать о нарушении общепринятых этикетных норм и об отсутствии манер как их манифестации, что так же подтверждает компонент ‘not having or showing good manners’ в семантической структуре.

Данные тезаурусов приводят различные синонимы **impolite** с отличающимися по семантике значениями. Так, тезаурус Collins содержит 21 лексему: *bad-mannered, rude, disrespectful, rough, churlish, boorish, insolent, uncouth, unrefined, loutish, ungentlemanly, ungracious, discourteous, indelicate, uncivil, unladylike, indecorous, ungallant, ill-bred, unmannerly, ill-mannered* [18].

В тезаурусе Роже приводится синонимический ряд из 23 единиц: *boorish, disrespectful, rude (the most relevant synonyms for impolite), bad-mannered, churlish, crude, discourteous, ill-bred, ill-mannered, indecorous, indelicate, insolent, irritable, loutish, moody, oafish, rough, sullen, uncivil, ungracious, unmannered, unmannerly, unrefined* [28].

Тезаурус Macmillan предлагает 9 синонимов: *rude, insolent, churlish, impudent, impertinent, ill-mannered, discourteous, abrasive, aggressive* [25].

В тезаурусе Merriam-Webster находим 14 синонимов: *discourteous, disrespectful, ill-bred, ill-mannered, impertinent, inconsiderate, rude, thoughtless, uncalled-for, uncivil, ungracious, unhandsome, unmannered, unmannerly* [26].

Проанализировав значения синонимов, входящих в лексико-семантическое поле **impolite**, можно выделить следующие признаки:

1) having or showing lack of respect: *discourteous, disrespectful, insolent, thoughtless, unhandsome*; respect for older people or people higher in position: *impertinent*;

2) having or showing bad manners: *bad-mannered, ill-mannered, uncivil, unmannerly, unmannered, boorish, uncouth*;

3) badly brought up: *ill-bred*;

4) offensive: *rude, crude, loutish, oafish*;

5) not considering other people’s feelings: *boorish, inconsiderate, thoughtless*;

6) unfriendly: *churlish, ungracious*;

7) not gentle (of a person or their behavior): *rough, aggressive*;

8) not in keeping with good taste, standards of conduct: *indecorous (formal)*;

9) having or showing lack of tact: *indelicate*;

10) inappropriate to a gentleman or lady: *ungentlemanly, unladylike*;

11) annoyed: *irritable, abrasive*;

12) undesirable and unnecessary: *uncalled-for*;

13) behaving in an angry way (esp. if one wants to fight or attack): *aggressive*;

- 14) angry and unhappy: sullen, moody;
- 15) not cultured, uneducated: unrefined.
- 16) stupid: loutish, oafish.

Особенностью подавляющего большинства синонимов является их малая частотность употребления. В словарях Macmillan и Collins они идут с пометами *formal, used rarely* или *used occasionally*. Наиболее употребительными оказались такие слова, как *rude, rough, irritable, aggressive*. Грубость, раздражительность и агрессивность имеют более яркую выраженность по сравнению с невежливостью, что, очевидно, связано с меняющимся отношением к проявлению уважения и воспитания и возрастающей раздражительностью и агрессивностью вследствие возросшего количества факторов-раздражителей (высокий темп жизни, технологический прогресс, ксенофобия и др.) **Impolite** в большей степени сближается по значению со словами *discourteous, disrespectful, insolent, impertinent, bad-mannered, ill-mannered, uncivil, ill-bred*, выражающих неуважение, отсутствие хороших манер и хорошего воспитания. При этом каждая лексема в свою очередь включает компонент *rude*. То есть, проявляя неуважение, тем самым демонстрируется невежливость и грубость, между которыми трудно провести границу. Возможно, это зависит от личностного восприятия невежливости и грубости, от отражения невежливого и грубого поведения в сознании индивида. В любом случае и невежливость, и грубость воспринимаются отрицательно, если наблюдаемое коммуникативное поведение идет вразрез с представлениями коммуниканта о том, каким оно должно быть. В данном случае английское **to be impolite** значит «не демонстрировать вежливости, быть грубым, проявлять внешнее неуважение и отсутствие хороших манер».

Corpus of American Contemporary English (далее СОСА) на запрос **impolite** выдает довольно низкую частотность употребления — всего 241 вхождение на 450 млн слов [19], что может свидетельствовать о меньшей значимости концепта в англо-саксонских культурах, в частности, в американской. Рассмотрим лексико-грамматические структуры, характерные для этой лексемы.

Вербальные и невербальные действия, обычно описываемые как **impolite** включают: *disagreeing and saying no, asking directly, revealing lady's age, speculating about lady's age, poking, pushing, insisting, talking about money/income, asking questions about (income, how much something costs, death), bragging, laughing at someone, staring, pointing, not saying You're welcome, correcting someone, refusing an invitation, not excusing oneself, forgetting names/birthdays, smoking*. Большинство этих действий связаны с нарушением норм вежливости, среди которых находим нарушение норм этикета (*not saying You're welcome, not excusing oneself, forgetting names/birthdays, smoking*) и проявление импозитивности (*disagreeing and saying no, asking directly, insisting, talking/asking about money, correcting someone, pointing, pushing, staring*).

По данным СОСА, к объектам, маркированным прилагательным **impolite**, относятся: *essays, words, conversations, conversation subjects, question(s), jokes, observations, salutation, names, gestures, listening, society, things, way*.

Интересным кажется тот факт, что СОСА практически не выдает лексических сочетаний **impolite** с субъектами. Невежливым может быть сам человек и его поведение, что выражается, к примеру, через синтаксическую структуру *Someone is being impolite*: “*Sophie, you need to respond to me! Really, you're being impolite and disrespectful, too.*” (Abby Nathanson 2006); здесь **impolite** в составе предикатива с глаголом **to be** в продолженной форме имплицитно отрицательную оценку поведения человека. Невежливыми чаще всего выступают действия, выраженные с помощью формального подлежащего **it** и инфинитива в структуре *it + be + considered/seemed to be impolite*, что эксплицитно относит отношение других к действию:

“Because I was raised in the Midwest, where it was considered impolite to ask somebody how much they made or how much...!” (CBS\_SixtyII 2005).

“I didn't care for Scotch, but it seemed impolite to say no.” (J. Dodson 1998).

Лексическими единицами, связанными соединительной связью через союзы **and/or** с **impolite**, являются такие слова, как *rude, impatient, abrupt, disrespectful, selfish, blunt, cruel, embarrassing, aggressive, ill-mannered, ungracious, crazy, uneducated, unfair, malicious, discourteous, impolitic, inappropriate*. При сравнении данного перечня со списками синонимов, предложенных тезаурусами, еще раз находим подтверждение тому, что прилагательное **impolite** находится в тесных отношениях с понятиями грубости, невежливости, неуважения, невоспитанности, а также с плохими манерами, неуместностью поведения, агрессивностью и резкостью.

Степень невежливости, а, следовательно, нанесенной обиды, может варьироваться от *a little bit impolite* до *very impolite*. Среди иных слов, усиливающих эмоциональную окраску, находим *a little, enough, at least, just, so, how*. При сравнении с аналогичными структурами в русском языке очевидна разница в восприятии невежливости (ср. рус. *немножко, весьма, крайне, ужасающе невежливый*), где невежливость может быть незначительной и почти незаметной или, наоборот, — оцениваемой чрезвычайно негативно.

Анализ словарных определений русских и английских лексем, выражающих понятия невежливости, а также корпусных данных, позволяет сделать вывод, что значения **невежливый** и **impolite** в русском и английском языках, а, следовательно, в соответствующих лингвокультурах не совпадают. Невежливость в русском языке и культуре связана с понятиями вежливости, приличия и почтения, имеющих морально-этическую основу. Нарушение правил вежливости, этикета, приличия, проявление непочтения свидетельствуют о серьезном нарушении морально-этических норм в обществе. Быть невежливым в англо-саксонских культурах — значит не проявлять этикетной вежливости и внешнего уважения и не демонстрировать хороших манер. Невежливость может свидетельствовать об отсутствии такта и вкуса, а также о том, что данное свойство не характерно для джентльмена или леди.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Англо-русский и русско-английский словарь МультиТран. URL: <http://www.multitrans.ru>.  
 [2] *Бабенко Л.Г.* Словарь синонимов русского языка / Под общ. ред. проф. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ, Астрель, 2011. URL: [http://syn\\_ru.academic.ru](http://syn_ru.academic.ru).

- [3] *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и базисные концепты. М.: Языки славянских культур, 2011.
- [4] *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля / Под ред. проф. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ, 1903. В 4 т. Т. 3.
- [5] *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>.
- [6] *Жельвис В.И.* Вежливое vs Приличие: общее и отличное // Человек в коммуникации: от категоризации эмоций к эмотивной лингвистике: Сборник научных трудов, посвященный 75-летию профессора В.И. Шаховского. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2013. С. 26—31.
- [7] *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000.
- [8] *Ларина Т.В.* Концепт «вежливость» в коммуникативном сознании русских и англичан // *Człowiek Świadomość Komunikacja Internet. Redakcja naukowa L. Szypielewicz.* Warszawa, 2004. С. 284—293.
- [9] *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- [10] *Леонтьев В.В.* Стратегии невежливой коммуникации в компьютерном дискурсе // Человек. Язык. Культура: сборник научных статей, посвященных 60-летнему юбилею проф. В.И. Карасика: в 2-х ч.; отв. соред. В.В. Колесов, М. Влад. Пименова, В.И. Теркулов. Киев: Издательский дом Д. Бураго, 2013. Изд. 2-е, исп. Ч. 1. С. 714—723 (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 2).
- [11] Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>.
- [12] Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное / Авторы словарных статей: В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева, О.Ю. Богуславская, И.В. Галактионова, М.Я. Гловинская, С.А. Григорьева, Б.Л. Иомдин, Т.В. Крылова, И.Б. Левонтина, А.В. Птенцова, А.В. Санников, Е.В. Урысон. Под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна. — Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004 г.
- [13] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / Под ред. докт. филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. 16-е изд., испр. М.: Русский язык, 1984. URL: <http://www.ozhegov.org>.
- [14] *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка: в 4 т. URL: <http://www.ushakovdictionary.ru>.
- [15] *Bousfield D.* Impoliteness in Interaction. John Benjamins B.V., 2008.
- [16] Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british>.
- [17] Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com>.
- [18] Collins English Thesaurus. URL: <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>.
- [19] Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca>.
- [20] *Culpeper J.* Impoliteness: Using Language to Cause Offence. Cambridge University Press, 2011.
- [21] *Culpeper J.* Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The Weakest Link. *Journal of Politeness Research* 1, 2005, p. 35—72
- [22] *House J.* (Im)politeness in cross-cultural encounters. *Language and Intercultural Communication*, Vol.12, No. 4, November 2012, 284—301.
- [23] *Locher M., Watts R.* Politeness theory and relational work. *Journal of Politeness Research* 1, 2005, p. 9—33.
- [24] Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com>.
- [25] Macmillan Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.macmillandictionary.com>.
- [26] Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com>.

- [27] Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.  
[28] Roget's 21st Century Thesaurus, Third Edition Copyright © 2013 by the Philip Lief Group. URL: <http://www.thesaurus.com/Roget-Alpha-Index.html>.  
[29] *Terkourafi M.* From Politeness 1 to Politeness 2: Tracking norms of im/politeness across time and space. *Journal of Politeness Research* 7:2 (July 2011).

## THE CONCEPTUALISATION OF IMPOLITENESS IN RUSSIAN AND ENGLISH

**M.L. Kharlova**

Department of Foreign Languages  
Faculty of Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article analyses the concept of “impoliteness” in Russian and English. On the basis of the material taken from various explanatory dictionaries and corpus data the article presents a comparative analysis of the Russian and English words for “impolite”, which provides a means of identifying cultural implications of the concept in the corresponding linguaculture. The analysis of the definitions, synonyms, and usages of the words for “impolite” in the languages under study in the lexicographical sources, in the National Corpus of the Russian Language, and the Corpus of Contemporary American English allow us to conclude that impoliteness possesses different linguocultural content. Both in the Russian and English languages it is connected with breaching politeness norms. Additionally, impoliteness in the Russian language and culture correspondently is associated with the notions of propriety and deference, and has moral and ethical ground, whereas in the English language and culture impoliteness is based on the external non-demonstration of etiquette politeness, respect, tack and good manners. Thus, the study of the semantic content of the linguistic signs naming the concept of impoliteness makes it possible to further turn to the category of impoliteness that reflects the experience of impolite interaction. The main research methods used in the study are definitional analysis, corpus data analysis, descriptive and comparative methods.

**Key words:** concept, impoliteness, politeness, rudeness, semantics, communicative behaviour.

### REFERENCES

- [1] *Anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar Multitran*. [English-Russian and Russian-English Dictionary Multitran]. URL: <http://www.multitran.ru>.  
[2] *Babenko L.G.* Slovar sinonimov russkogo yazika [Dictionary of Synonyms of the Russian Language] / Pod obsh. red. prof. L.G. Babenko. M.: ACT, Astrel, 2011. URL: [http://syn\\_ru.academic.ru](http://syn_ru.academic.ru).  
[3] *Wierzbicka A.* Semanticheskiy universalii I bazisniye concepti. [Semantic Primes and Universals]. M.: Yaziki slavyanskikh kultur, 2011.  
[4] *Dal V.I.* Tolkoviy slovar zhivogo velikorusskogo yazika V.I. Dalya. [Explanatory Dictionary of the Live Great Russian Language]. Pod red. prof. I.A. Boduena-de-Kurtene, 1903. V 4 t. T. 3.  
[5] *Efremova T.F.* Noviy slovar russkogo yazika. Tolkovo-slovoobrazovatelnyy. [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and Word-building]. M.: Russkiy yazik, 2000. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>.

- [6] *Zhelvis V.I.* Vezhlyvoye vs Prilichiyе: obshchee i otlichnoye. [Polite vs Decency: similarities and differences] // *Chelovek v kommunikatsii: ot kategorizatsii emitsiy k emotivnoy lingvistike: Sbornik nauchnikh trudov, posvyashchenniy 75-letiyu professor V.I. Shakhovskogo*. Volgograd: Volgogradskoye nauchnoye izdatelstvo, 2013. S. 26—31.
- [7] *Kuznetsov S.A.* Bolshoi tolkoviy slovar russkogo yazika. [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language] / Sost. i gl. red. S.A. Kuznetsov. SPb.: Norint, 2000.
- [8] *Larina T.V.* Concept “vezhlyvost” v kommunikativnom soznanii russkikh i anglichan. [The Concept of impoliteness in the Russian and English communicative conscious] // *Człowiek Świadomość Komunikacja Internet*. Redakcja naukowa L. Szypielewicz. Warszawa, 2004. S. 284—293.
- [9] *Larina T.V.* Kategoriya vezhlyvosti i stil kommunikatsii: Sopostavleniye angliyskikh i russkikh linvokulturnikh traditsiy. [The Category of Politeness and the Style of Communication: Comparative study of English and Russian linguocultural traditions]. M.: Rukopisniye pamyatniki Drevney Rusi, 2009.
- [10] *Leontyev V.V.* Strategii nevezhlyvoy kommunikatsii v kompyuternom diskurse. [Impoliteness strategies in computer discourse] // *Chelovek. Yazik. Kultura: sbornik nauchnikh statey, posvyashchennikh 60-letnemu yubileyu prof. V.I. Karasika: v 2 ch.; otv. soled. V.V. Kolesov, M. Vlad. Pimenova, V.I. Terkulov*. Kiev: Izdatelskiy dom дом D. Burago, 2013. Izd. 2-e, isp. Chast 1. S. 714—723 (Seriya “Konsteptualniy i linvalniy miry”. Vyp. 2).
- [11] Natsionalniy korpus russkogo yazika. [National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://ruscorpora.ru>.
- [12] *Noviy obyasnitelniy slovar sinonimov russkogo yazika*. [New Explanatory Dictionary of the Synonyms of the Russian Language]. Vtoroye izdaniye, ispravlennoye i dopolnennoye / Avtory slovalnikh statey: V.Y. Apresyan, Y.D. Apresyan, E.E. Babaeva, O.Y. Boguslavskaya, I.V. Galaktionova, M.Y. Glovinskaya, S.A. Grigoryeva, B.L. Iomdin, T.V. Krylova, I.B. Levontina, A.V. Ptentsova, A.V. Sannikov, E.V. Uryson. Pod obshchim rukovodstvom akad. Y.D. Apre-syana. Moskva; Vena: Yaziki slavayanskoy kultury: Venskiy slavisticheskiy almanakh, 2004.
- [13] *Ozhegov S.I., Shvedova N.Y.* Slovar russkogo yazika: ok. 57 000 slov. [Dictionary of the Russian Language. 57,000 words] / Pod red. doct. filol. nauk, prof. N.Y. Shvedovoy. 16-e izd., ispr. M.: Rus. yaz., 1984. URL: <http://www.ozhegov.org>.
- [14] *Ushakov D.N.* Tolkoviy slovar russkogo yazika v 4 tomakh. [Explanatory Dictionary of the Russian Language, Volumes 1—4]. URL: <http://www.usakovdictionary.ru>.